

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Sixth Sunday after Pentecost

Proper 9

Julye 4, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Sixth Sunday after Pentecost

Proper 9

Holy Eucharist Rite II

July 4, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Poco Lento”

M. Moszkowki

Hymn 528

"Lord you give the great commission"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father,
Son and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.

Chú Lê : Chúc tụng Ba Ngôi Đức
Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức
Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ
nay, cho đến đời đời. Amen

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and
from you no secrets are hid;
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy
Spirit, that we may perfectly love
you, and worthily magnify your
holy Name; through Christ our
Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được
trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng
đáng ca ngợi Danh thánh của
Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa
chúng con. Amen.

Hymn of Praise Gloria S280

Celebrant and people sing:

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

O God, you have taught us to keep all your commandments by loving you and our neighbor: Grant us the grace of your Holy Spirit, that we may be devoted to you with our whole heart, and united to one another with pure affection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Old Testament: 2 Samuel 5:1-5, 9-10

All the tribes of Israel came to David at Hebron, and said, "Look, we are your bone and flesh. For some time, while Saul was king over us, it was you who led out Israel and brought it in. The LORD said to you: It is you who shall be shepherd of my people Israel, you who shall be ruler over Israel." So all the elders of Israel came to the king at Hebron; and King David made a covenant with them at Hebron before the LORD, and they anointed David king over Israel. David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years. At Hebron he reigned over Judah seven years and six months; and at Jerusalem he reigned over all Israel and Judah thirty-three years.

David occupied the stronghold, and named it the city of David. David built the city all around from the Millo inwards. And David became greater and greater, for the LORD, the God of hosts, was with him.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 48

¹ Great is the LORD, and highly to be praised; * in the city of our God is his holy hill.

² Beautiful and lofty, the joy of all the earth, is the hill of Zion, * the very center of the world

¹ Bấy giờ tất cả các chi tộc của I-sơ-ra-ên đến với Đa-vít tại Hép-rôn và nói, "Chúng tôi đều là cốt nhục của ông." ² Trước kia khi Sau-lơ làm vua trị vì trên chúng tôi, chính ông là người đã lãnh đạo chúng tôi ra trận và trở về. CHÚA đã phán với ông rằng, "Người sẽ chăn dắt I-sơ-ra-ên dân Ta và trị vì trên cả I-sơ-ra-ên."

³ Vậy tất cả các trưởng lão của I-sơ-ra-ên đến với vua tại Hép-rôn. Vua Đa-vít lập một giao ước với họ tại Hép-rôn trước mặt CHÚA, và họ xức dầu cho Đa-vít làm vua trên I-sơ-ra-ên.

⁴ Đa-vít được ba mươi tuổi khi bắt đầu trị vì, và ông trị vì bốn mươi năm. ⁵ Ông trị vì người Giu-đa tại Hép-rôn được bảy năm sáu tháng, và ông trị vì trên cả I-sơ-ra-ên và Giu-đa tại Giê-ru-sa-lem ba mươi ba năm.

⁹ Vậy Đa-vít ở trong thành kiên cố và đặt tên là Thành Đa-vít. Kế đó Đa-vít cho xây các công sự phòng thủ xung quanh thành, từ các chiến lũy vào trong. ¹⁰ Vậy Đa-vít càng ngày càng cường thịnh, vì CHÚA, Đức Chúa Trời các đạo quân, ở với ông.

¹ CHÚA thật vĩ đại thay! Ngài đáng được ca ngợi hết lòng trong thành của Đức Chúa Trời chúng ta, trên núi thánh của Ngài.

² Núi Si-ôn nổi bật ở phương bắc

and the city of the great King.
³ God is in her citadels; * he is known to be her sure refuge.
⁴ Behold, the kings of the earth assembled * and marched forward together.
⁵ They looked and were astounded; * they retreated and fled in terror.
⁶ Trembling seized them there; * they writhed like a woman in childbirth, like ships of the sea when the east wind shatters them.
⁷ As we have heard, so have we seen, in the city of the LORD of hosts, in the city of our God; * God has established her for ever.
⁸ We have waited in silence on your loving-kindness, O God, * in the midst of your temple.
⁹ Your praise, like your Name, O God, reaches to the world's end; * your right hand is full of justice.
¹⁰ Let Mount Zion be glad and the cities of Judah rejoice, * because of your judgments.
¹¹ Make the circuit of Zion; walk round about her; * count the number of her towers.
¹² Consider well her bulwarks; examine her strongholds; * that you may tell those who come after.
¹³ This God is our God for ever and ever; * he shall be our guide for evermore.

thật đẹp đẽ thay; Đó là niềm vui của cả thế giới, là kinh đô của Vua cao cả.

³ Đức Chúa Trời hiện diện trong các chiến lũy của thành; Ngài được thiên hạ biết rằng chính Ngài là đồn lũy của thành.

⁴ Vì kia, các vua nhóm nhau lại, Để cùng nhau tấn công thành;

⁵ Nhưng vừa khi thấy nó, họ đều kinh ngạc; Họ hoảng kinh và cùng nhau chạy trốn.

⁶ Nỗi kinh hoàng phủ lấy họ; Họ đau đớn như sản phụ sắp lâm bồn.

⁷ Ngài đập tan họ, Như ngọn gió đông đập vỡ những tàu lớn đến từ Tạt-si.

⁸ Chúng ta đã nghe nói thế nào thì chúng ta đã thấy thế ấy trong thành của CHÚA các đạo quân, tức trong thành của Đức Chúa Trời chúng ta: Đức Chúa Trời sẽ lập cho thành vững bền đời đời. (*Sê-la*)

⁹ Đức Chúa Trời ôi, chúng con suy gẫm về tình yêu của Ngài trong đền thờ Ngài.

¹⁰ Đức Chúa Trời ôi, thật như danh Ngài thế nào, Sự ca ngợi Ngài khắp tận cùng trái đất cũng thế ấy; Trong tay phải Ngài quả có đầy công lý.

¹¹ Nguyện Núi Si-ôn vui mừng; Nguyện các thành của Giu-đa vui vẻ, Vì sự phán xét của Ngài.

¹² Hãy đi vòng quanh Si-ôn. Hãy đi chung quanh thành ấy. Hãy đếm các tháp canh của nó.

¹³ Hãy để ý đến các chiến lũy của

nó; Hãy ngắm xem các cung điện của nó; Để bạn có thể nói lại cho thế hệ mai sau.

¹⁴ Vì Đức Chúa Trời là Đấng đã làm như vậy đó. Ngài là Thần của chúng ta đến đời đời vô cùng. Ngài sẽ dẫn dắt chúng ta cho đến khi chúng ta qua đời.

The Epistle: 2 Corinthians 12:2-10

I know a person in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven—whether in the body or out of the body I do not know; God knows. And I know that such a person—whether in the body or out of the body I do not know; God knows— was caught up into Paradise and heard things that are not to be told, that no mortal is permitted to repeat. On behalf of such a one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weaknesses. But if I wish to boast, I will not be a fool, for I will be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one may think better of me than what is seen in me or heard from me, even considering the exceptional character of the revelations. Therefore, to keep me from being too elated, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan to torment me, to keep me from being too elated. Three times I appealed to the Lord about this, that it would leave me, but he said to me, “My grace is sufficient for you, for power is made perfect in weakness.” So, I will boast all

² Tôi biết một người trong Đấng Christ, mười bốn năm trước đã được cất lên tầng trời thứ ba, hoặc trong thân thể người ấy hoặc ngoài thân thể người ấy, tôi không biết, có Đức Chúa Trời biết. ³ Tôi biết người ấy, hoặc trong thân thể người ấy hoặc ngoài thân thể người ấy, tôi không biết, có Đức Chúa Trời biết, ⁴ đã được đưa vào nơi phước hạnh, ^[a] và được nghe những lời không thể diễn tả, là những điều phạm nhân không được phép kể lại.

⁵ Về người ấy, tôi sẽ tự hào, nhưng về chính tôi, tôi sẽ không tự hào, ngoại trừ tự hào về những yếu đuối của tôi. ⁶ Vì nếu tôi muốn tự hào, tôi sẽ không đại đầu, bởi tôi sẽ nói sự thật. Tuy nhiên tôi phải tự kiềm chế, để không ai nghĩ rằng tôi làm cho mình có giá hơn những gì họ đã thấy nơi tôi hoặc đã nghe nơi tôi.

⁷ Vậy để giữ tôi khỏi lên mình kiêu ngạo, đặc biệt về những mặc khải siêu phạm, một cái dằm đã được cho đâm vào thân xác tôi, một sứ giả của Sa-tan đã đánh tôi, để giữ tôi khỏi lên mình kiêu ngạo. ⁸ Đã ba lần tôi cầu xin Chúa cất nó khỏi tôi, ⁹ nhưng Ngài đã phán với tôi, “Ân sủng Ta đã đủ

the more gladly of my weaknesses, so that the power of Christ may dwell in me.

Therefore I am content with weaknesses, insults, hardships, persecutions, and calamities for the sake of Christ; for whenever I am weak, then I am strong.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Sequence Hymn WLP 778

“We are all one in mission”

Gospel: Mark 6:1-13

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus came to his hometown, and his disciples followed him. On the sabbath he began to teach in the synagogue, and many who heard him were astounded. They said, “Where did this man get all this? What is this wisdom that has been given to him? What deeds of power are being done by his hands! Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Judas and Simon, and are not his sisters here with us?” And they took offense at him. Then Jesus said to them, “Prophets are not without honor, except in their hometown, and among their own kin, and in their own house.” And he could do no deed of power there, except that he laid his hands on a few sick people and cured them. And he was amazed at their unbelief.

Then he went about among the

cho người rồi, vì quyền năng Ta được thể hiện trọn vẹn trong sự yếu đuối.” Vậy tôi rất vui mừng tự hào về những yếu đuối của tôi, để quyền năng của Đấng Christ có thể ngự trên tôi. ¹⁰ Cho nên vì có Đấng Christ tôi vui chịu yếu đuối, sỉ nhục, gian khổ, bắt bớ, và hoạn nạn; vì khi tôi yếu đuối chính là lúc tôi mạnh mẽ.

¹ Ngài rời nơi đó trở về thị trấn quê hương của Ngài, có các môn đồ Ngài đi theo. ² Đến ngày Sabbat, Ngài bắt đầu giảng dạy trong hội đường. Nhiều người nghe đã ngạc nhiên và nói, “Do đâu người này có được những điều ấy? Người này được ban cho sự khôn ngoan gì thế? Làm sao tay người này có thể làm được những phép lạ như thế? ³ Ông ấy chẳng phải là người thợ mộc con trai của Ma-ry và là anh của Gia-cơ, Giô-sê, Giu-đa, và Si-môn sao? Chẳng phải các em gái của ông ấy đang sống giữa chúng ta sao?” Họ khó có thể chấp nhận Ngài.

⁴ Đức Chúa Jesus nói với họ, “Một tiên tri không thiếu sự tôn trọng, ngoại trừ ở quê hương mình, giữa vòng bà con mình, và trong gia đình mình.” ⁵ Ngài không làm những việc quyền năng ở đó, ngoại trừ đặt tay trên vài người bệnh và chữa lành

villages teaching. He called the twelve and began to send them out two by two, and gave them authority over the unclean spirits. He ordered them to take nothing for their journey except a staff; no bread, no bag, no money in their belts; but to wear sandals and not to put on two tunics. He said to them, "Wherever you enter a house, stay there until you leave the place. If any place will not welcome you and they refuse to hear you, as you leave, shake off the dust that is on your feet as a testimony against them." So they went out and proclaimed that all should repent. They cast out many demons, and anointed with oil many who were sick and cured them.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our

họ. ⁶ Ngài lấy làm lạ vì lòng vô tín của họ. Sau đó Ngài đến các làng quanh vùng để giảng dạy.

⁷ Ngài gọi mười hai sứ đồ đến và bắt đầu sai họ đi ra từng đôi một. Ngài ban cho họ quyền năng trên các tà linh ô uế. ⁸ Ngài bảo họ đừng đem gì theo cho cuộc hành trình, ngoại trừ một cây gậy; không bánh, không túi đi đường, không tiền bạc trong thắt lưng, ⁹ chỉ mang một đôi giày, và không mặc hai chiếc áo. ¹⁰ Ngài dặn họ, "Khi các người được nhà nào tiếp, hãy ở đó cho đến khi rời nơi ấy. ¹¹ Nơi nào không hoan nghinh các người hoặc từ chối nghe lời các người, khi rời nơi đó hãy phủ bụi đã dính dưới chân các người để làm chứng nghịch lại họ."

¹² Vậy các môn đồ ra đi rao giảng rằng mọi người phải ăn năn. ¹³ Họ đuổi trừ nhiều quỷ, xức dầu trên nhiều người bệnh, và chữa lành những người ấy.

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được

salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

tao thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;

For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;

For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;

For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King; And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con; Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;

Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;

Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Amazing Grace” arranged by Mariko Hiller

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;

là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để âm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dẽ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ làm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name, thy kingdom
come, thy will be done,
on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread. And
forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against
us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. For thine is
the kingdom,
and the power, and the glory, for ever
and ever. **Amen.**

Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh, nước
Cha được đến, ý Cha được nên, ở
đất như ở trời. Xin cho chúng con
lương thực hàng ngày. Xin tha tội
lỗi chúng con, như chúng con tha
kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để
chúng con bị cám dỗ, song cứu
chúng con khỏi điều ác. Vì nước,
quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha
đời đời vô cùng. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our
Passover is sacrificed for us;

People: Therefore let us keep the
feast. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.
I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People
of God. Take them in
remembrance that Christ died for
you, and feed on him in your
hearts by faith, with
thanksgiving.

Chủ Lễ: Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu
Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh
cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ
lễ. Alleluia.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con
Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ
Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và
nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức
tin và với lòng biết ơn.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ, and you
have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and
Blood.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên
thượng, là Đấng đã gia ơn chấp
nhận chúng con làm chi thể của Con
Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của
chúng con, và nuôi chúng con bằng
thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích
của Thân và Huyết Người.

BCP 365 (47)

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 637

"How firm a foundation, ye saints of the Lord"

Dismissal

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa.

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

Postlude

"Mine Eyes have seen the Glory" arranged by J. Denton

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorke1@icloud.com.

We enjoy seeing you in person!

If you join us in person, masks are no longer required for those who are fully vaccinated. All others should wear a mask. If you are fully vaccinated, but still feel more comfortable wearing a mask, please free to do so.

We have set out approximately half of our regular chairs. You may bring your own chair, use one of our mental folding chairs, or sit in one of our regular chairs. Please feel free to do whatever makes you the most comfortable. We are still not serving food during coffee hour at this time.

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Dick Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Tammy Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Hannah Burris (Monday) and Lucinda Downing (Saturday)

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Ngày xưa, các tín hữu Kitô Giáo không có các phúc âm để đọc. Kinh Thánh của họ là Kinh Thánh Do Thái, tức là kinh Cựu Ước. Họ là những nhóm nhỏ, họp nhau trong ngày thứ bảy, tức là ngày "sa bát," theo truyền thống Do Thái, và những truyện tích về Đức Giêsu chỉ là truyền khẩu. Phúc Âm Mác phát xuất từ một cộng đoàn tín hữu không tên mà người ta đoán là có ở thành La Mã. Các giáo phụ về sau đoán là người thanh niên môn đệ của Phierô đã viết sách này, nên mới đặt tên cho sách là Phúc Âm Mác; rồi về sau các học giả đặt tên cho cộng đoàn vô danh đó là Hội Thánh Mác.

Truyện tích chúng ta đọc hôm nay trong Phúc Âm Mác là truyện Đức Giêsu trở về làng của mình mà không được người ta chấp nhận. Bụt nhà không thiêng. Họ không thể gột bỏ định kiến rằng Giêsu chỉ là con của một người thợ mộc. Họ biết rõ tông tích của Ngài. Có lẽ trong vòng những người có mặt ở buổi thờ phượng trong nhà hội hôm ấy đã từng chơi với Giêsu hồi nhỏ. Họ không hiểu tại sao sau một thời gian vắng mặt Giêsu trở về nói lời khôn ngoan ngược đời và làm phép lạ. Trong cách họ thắc mắc có sự miệt thị và căm giận. Theo lời người viết, ở đó Giêsu không làm nhiều phép lạ -- chỉ chữa bệnh cho vài người mà thôi, vì người đồng hương chẳng tin Ngài. Nhưng phần quan trọng hơn của đoạn văn là chuyện Ngài sai các môn đệ đi nơi khác để kêu gọi người ta ăn năn.

Sự Chúa sai các môn đệ đi ra là điều cho chúng ta học hỏi hôm nay. Đạo của Chúa không phải là kêu gọi người ta tin để khi chết được lên thiên đàng. Đạo của Chúa là một lối sống có nguyên tắc rõ ràng, để nhờ đó được giải thoát.

Có lẽ các môn đệ háng hái lắm lúc họ được sai đi và được ban quyền phép để chữa bệnh, đuổi quỷ và làm một số phép lạ. Ai chẳng thích có sức mạnh? Ai chẳng thích được người khác khâm phục? Ai chẳng mong được chấp nhận? Nhưng hãy xem cách Chúa dặn các môn đệ: khi ra đi không mang theo gì cả, ngoại trừ cây gậy và đôi dép; không mang theo thức ăn hay tiền bạc, không mặc hai lớp áo.

Đối với người xưa, trong xã hội Do Thái, bộ áo rất quan trọng. Nó là chiếc áo giống như cái bông-sô trùm lên người. Vì người ta nghèo, nên có được chiếc áo che thân là điều rất quan trọng. Hầu hết mỗi người chỉ có một chiếc áo mặc mà thôi. Người ta phân biệt giàu nghèo ở màu áo. Thêm vào đó, có ai ra đường mà không muốn có vài đồng lót ví? Chiếc áo, đồng tiền và món ăn là những thứ ngày nay làm chúng ta nhiều khi phải lo nghĩ. Chiếc áo không hẳn chỉ là để che thân; đồng tiền không hẳn chỉ là để thỏa mãn nhu cầu cần thiết; món ăn không hẳn chỉ để dinh dưỡng thân thể. Vấn đề là người ta không có thể sống đơn giản. Và vấn đề khác là người ta luôn luôn lo sợ về tương lai. Nếu ai bước vào thị trường chứng khoán để đầu tư may rủi thì sẽ hiểu hai chữ trong giới buôn bán ấy. Hai chữ đó là "tham" và "sợ."

"Tham" và "sợ" luôn đi đôi với nhau. Người ta tham tiền và tham quyền. Tiền thường cho ta quyền. Gặp món rẻ dù không cần vẫn mua, thì hiểu rằng mình mua là vì điều đó cho mình cảm nghĩ rằng mình có quyền. Người đi *party* thường khoe của -- khoe xe đẹp, nhẫn to. Cách nhìn và lời nói thường ẩn chứa sự sợ hãi -- sợ người khác không chấp nhận mình; sợ họ nghĩ gì về mình. Người thời xưa dùng chiếc áo choàng để khoe mình; người thời nay cũng thế. Ai cũng lo bề ngoài.

Chúa muốn chúng ta chọn sống đơn giản. Chữ đơn giản trong Anh Ngữ là "simplicity." Sống đơn giản là một kỷ luật tâm linh; nó bắt nguồn từ bên trong. Nó không phải là bộ mặt bên ngoài. Sống đơn giản là một lối sống và suy nghĩ thật với chính mình: nội tâm thế nào thì ngoại diện cũng y như thế.

Cốt lõi của lối sống đơn giản là sự tìm kiếm Nước Chúa. Đức Giêsu dạy rằng trước nhất phải tìm kiếm Nước Thiên Chúa và sự công chính của Ngài, thì Ngài sẽ cho chúng ta thêm những điều khác mà chúng ta cần cho đời sống. Nếu ta chỉ khoác bên ngoài cách sống đơn giản thì hóa ra nô lệ cho những điều mình tự bắt buộc mình, có khi lại chỉ để khoe là mình giản tiện. Sống đơn giản có nghĩa là hoàn toàn tin cậy Chúa, và nhận thức rằng tất cả những gì mình có đều là của Chúa giao cho mình sử dụng.

Trong thực tế, theo ông Richard Foster, tác giả cuốn "Celebration of Discipline," ta có thể tập lối sống đơn giản theo mười điều sau đây: *thứ nhất*, chỉ mua những thứ mình cần chứ không mua những thứ cho mình thấy mình "gò," không chạy theo thời trang. *Thứ hai*, khước từ những thứ làm cho mình ghiền. *Thứ ba*, tập tặng cho ai đó một thứ gì mà mình quý nhất, một món đồ nào đó mà tâm trí mình lúc nào cũng nghĩ đến nó, để

mình khỏi bị nó vương vấn. *Thứ tư*, không chạy theo bỏ tiền mua những thứ máy tân kỳ mà cứ một vài tháng lại đổi kiểu hoặc thêm những tiện nghi mới. *Thứ năm*, tập thoả nguyện với những thứ mình có thể sử dụng mà không cần làm chủ. Có những thứ trên đời ta có thể hưởng mà không cần mua; ví dụ như nếu cần chỗ nghỉ mát bờ biển thì thuê chỗ, thay vì mượn tiền nhà băng để mua một căn nhà gần biển. *Thứ sáu*, tập vui hưởng thiên nhiên. Đi bộ khi có thể đi bộ. Lắng nghe tiếng chim hót. Ngửi mùi hoa thơm. *Thứ bảy*, cẩn thận về những lời quảng cáo: mua bây giờ, trả tiền sau. Đó là những cái bẫy làm mình rơi vào vòng nô lệ. *Thứ tám*, vâng theo lời Đức Giêsu dạy về sự nói năng chân thật. Trong lòng nghĩ thế nào thì lời nói cũng phải y như vậy; không giả dối; không khen khéo hay úp mở. *Thứ chín*, chống lại bất cứ điều gì liên hệ đến sự áp bức. Tầm tâm mắc tiền mình định mua cho phòng khách có thể do các em nhỏ miền trung đông bị cưỡng bách lao động dệt nên. Có nên mua để hỗ trợ cho kỹ nghệ đó không? *Sau hết*, tránh tất cả những điều khiến ta sao lãng trong việc tìm Nước Chúa. Việc làm, người thân, chuyện bận rộn hoặc bất cứ lý do nào có dễ khiến ta bỏ qua việc thờ phượng? Đó chính là vì ta đã không đặt Chúa ở trung tâm của cuộc đời mình.

Nếu ta gọi mình là người theo Đức Giêsu, thì Ngài đã bảo rằng trên cuộc hành trình đường để cho mình bị vương vẩn bởi những điều thứ yếu, và đừng sợ hãi.



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com